

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Se debe indicar de forma fiel como va a ser desarrollada la docencia en la Nueva Normalidad. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando todas las adaptaciones que se realicen respecto a la memoria de verificación Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías).

Asignatura	Traducción y redacción multilingüe alemán<>español 1		
Materia	Traducción y redacción multilingüe LENGUA C		
Módulo	-		
Titulación	Máster Universitario en Traducción en Entornos Digitales Multilingües		
Plan	641	Código	54985
Periodo de impartición	1 ^{er} cuatrimestre	Tipo/Carácter	optativa
Nivel/Ciclo	máster	Curso	1
Créditos ECTS	4		
Lengua en que se imparte	español y alemán		
Profesor/es responsable/s	María Teresa Sánchez Nieto Jesús Ángel Ávila Sousa		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	mariateresa.sanchez.nieto@uva.es , despacho B6 jesusangel.avila@uva , despacho B15		
Departamento	Lengua Española – Área de Traducción e Interpretación Filología Francesa y Alemana – Área de Filología Alemana		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Se trata de la primera asignatura en la que se practica la traducción DE>ES y ES>DE y la redacción en alemán en el contexto de la titulación. La asignatura trata de recoger la experiencia previa en traducción DE>ES>DE y en redacción en alemán obtenida por los estudiantes en sus estudios previos de grado para ampliarla en lo relativo a las herramientas utilizadas, a la corrección lingüística (español y alemán) y a las situaciones de traducción y redacción planteadas.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura se imparte en paralelo a varias asignaturas de la materia Traducción y redacción multilingüe B, lo que permite reforzar las competencias comunes a todas ellas, no ligadas a la lengua extranjera de trabajo.

1.3 Prerrequisitos

No se han especificado, si bien para las asignaturas optativas de la lengua C se prevén conocimientos de lengua extranjera (alemana en este caso) correspondiente al nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

2. Competencias

2.1 Generales

- G1. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- G2. Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio;
- G3. Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Comunicar conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo y mediante el aprendizaje colaborativo.

Competencias transversales

- T1. Planificar y gestionar el tiempo, el estrés y la carga de trabajo.
- T2. Cumplir plazos, ceñirse a instrucciones y especificaciones.
- T3. Trabajar en equipo, también, cuando sea necesario, en entornos virtuales, multiculturales y multilingües, utilizando las tecnologías de comunicación adecuadas.
- T4. Utilizar los medios de comunicación social de manera responsable para fines profesionales.

2.2 Específicas

- E1. Analizar un documento origen, identificando posibles dificultades textuales y cognitivas y evaluar las estrategias y recursos necesarios para reformular apropiadamente en función de las necesidades comunicativas.
- E3. Evaluar la relevancia y fiabilidad de fuentes de información de cara a las necesidades de traducción y comunicación en entornos multilingües.
- E4. Adquirir, desarrollar y usar conocimientos específicos relevantes necesarios para la traducción y la comunicación en entornos multilingües (dominar sistemas de conceptos, métodos de razonamiento, estándares de presentación, terminología y fraseología, fuentes especializadas, etc.).
- E5. Aplicar instrucciones, guías de estilo o convenciones relevantes en situaciones de traducción y comunicación en entornos multilingües.
- E6. Redactar textos para fines específicos en una o más lenguas de trabajo, teniendo en cuenta la especificidad de la situación, de los campos de especialidad, de los receptores o de las restricciones del cliente.
- E7. Analizar y justificar soluciones de traducción y opciones de redacción, usando el metalenguaje apropiado y aplicando propuestas teóricas adecuadas.
- E8. Comprobar y revisar el propio trabajo y el de otros sobre la base de estándares u objetivos de calidad específicos del encargo de traducción o redacción multilingüe.
- E11. Usar las principales herramientas informáticas —incluida toda la gama de programas de ofimática— y adaptarse rápidamente a nuevas herramientas y recursos informáticos.

E12. Hacer un uso efectivo de motores de búsqueda, herramientas basadas en corpus, herramientas de análisis lingüístico y herramientas de traducción asistida por ordenador.

E13. Manejar tecnologías web.

E16. Detectar las exigencias, objetivos y propósitos del cliente, de los receptores del servicio lingüístico y de otros participantes y ofrecer los servicios apropiados para cubrir dichas exigencias.

E17. Conocer los aspectos profesionales necesarios para el emprendimiento y el ejercicio de la actividad profesional en el ámbito de los servicios lingüísticos multilingües (definir plazos, tarifas/facturación, condiciones de trabajo, acceso a la información, contratos, derechos, responsabilidades, especificaciones del servicio lingüístico, pliegos de condiciones, etc.).

E18. Resumir, reformular, reestructurar, adaptar, transcribir y acortar rápidamente y con precisión en español y en una segunda lengua de trabajo (alemán) por escrito.

3. Objetivos

- Generar un entorno de aprendizaje personal con el fin de gestionar los recursos documentales y de aprendizaje relacionado con la traducción alemán<>español y la redacción en alemán y en español.
- Analizar las convenciones de escritura (mayúsculas, puntuación, etc.) en textos escritos en alemán.
- Corregir errores de redacción en textos escritos en alemán.
- Diferenciar registros lingüísticos en alemán.
- Clasificar por orden de preferencia recursos bibliográficos (impresos y electrónicos) consultados para resolver problemas de redacción en alemán.
- Analizar la micro- y macroestructura de obras lexicográficas de las lenguas alemana y española relevantes para la redacción y la traducción.
- Consultar con agilidad obras de referencia, normativas y descriptivas de las lenguas española y alemana.
- Formular consultas de corpus disponibles en línea de las lenguas alemana y española utilizando el lenguaje de búsqueda adecuado.
- Comprender textos especializados en alemán y en español.
- Redactar textos especializados en español.
- Redactar textos acordes /no acordes con la norma estándar del español.
- Corregir y editar textos en español y alemán.
- Crear corpus ad-hoc con fines documentales en las lenguas alemana y española.
- Extraer terminología, crear glosarios y bases de datos para proyectos concretos de redacción multilingüe y traducción alemán<>español.
- Traducir textos especializados alemán>español.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: Elementos de gramática y ortotipografía alemana para la traducción y redacción multilingüe DE<>ES

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,34

a. Contextualización y justificación

En este bloque se repasan las principales dificultades ortotipográficas, sintácticas y morfológicas alemanas y se entrena el uso de obras de referencia para resolver problemas de redacción y traducción derivados de ellas, con el fin de (i) construir un método de trabajo que pueda aplicarse en el segundo bloque a proyectos de redacción y traducción y (ii) ampliar el espectro de herramientas de consulta utilizadas.

b. Objetivos de aprendizaje

- Analizar las convenciones de escritura (mayúsculas, puntuación, etc.) en textos escritos en alemán.
- Consultar con agilidad obras de referencia, normativas y descriptivas de la lengua alemana para resolver problemas de redacción en alemán.
- Clasificar por orden de preferencia recursos bibliográficos (impresos y electrónicos) consultados para resolver problemas de redacción en alemán.
- Analizar la micro- y macroestructura de obras lexicográficas de las lenguas alemana y española relevantes para la redacción y la traducción.
- Corregir errores de redacción en textos escritos en alemán relativos a aspectos morfosintácticos y léxicos.

c. Contenidos

1. Normas ortotipográficas de la lengua alemana
2. Dificultades léxicas del alemán y discrepancias sintácticas entre el alemán y el español
3. Traducción pedagógica alemán <> español para el contraste de aspectos morfosintácticos y léxicos (1)



4. Diccionarios (generales, colocaciones /fraseológicos y especializados de alemán, español, alemán<>español)

d. Métodos docentes

Lección magistral.

Resolución de problemas.

Aprendizaje cooperativo.

e. Plan de trabajo

Los métodos docentes anteriormente expuestos tienen un carácter integrador en la asignatura, de tal manera que se utilizará el método de la lección magistral participativa para la presentación de los contenidos teóricos. En las actividades de carácter práctico se contextualizarán los contenidos expuestos mediante materiales de estudio y resolución de problemas.

1. Análisis de las diferencias ortotipográficas entre las lenguas de trabajo para la traducción alemán <> español.
2. Contraste de aspectos morfosintácticos y léxicos mediante análisis de traducciones.
3. Profundización en el estudio aspectos morfosintácticos y léxicos y posibles interferencias lingüísticas derivadas mediante la traducción pedagógica alemán <> español.
4. Herramientas lexicográficas alemán <> español.

f. Evaluación

La evaluación se llevará a cabo a través de la entrega de un proyecto relacionado con los contenidos de este bloque, en el que el estudiante demuestre los conocimientos adquiridos (cfr. Proyecto 1, apartado 7).

g Material docente

g.1 Bibliografía básica

Gramáticas

Alarcos Llorach, E.(2000). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Balzer, B. 1999, Gramática funcional del alemán, Ediciones de la Torre, Madrid.

Eggelte, B. 2020. Gramática alemana, Ediciones de la Universidad de Salamanca, Salamanca.

Castell, A. 2008, Gramática de la lengua alemana, Editorial Idiomas, Madrid.

Hentschel, E. y Weydt, H. 1994, Handbuch der deutschen Grammatik, de Gruyter, Berlín etc.

Helbig, G y J. Buscha. 2001. *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlín: Langenscheidt.

López-Campos Bodineau, R. 2004, *Morfosintaxis alemana*, Herder, Barcelona.

Martínez de Sousa, J. (2014): *Ortografía y ortotipografía del español actual*, 3ª ed. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. (2015): *Diccionario de redacción y estilo*, 4ª ed. Madrid: Pirámide.

RAE (2018) *Libro de estilo de la lengua española según la normativa panhispánica*. Madrid: Espasa-Libros.

Diccionarios

Diccionarios generales bilingües alemán/español

Aliaga López, S. 2003, *Pons Großwörterbuch für Experten und Universität: mit Daumenregister*, Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch, Klett, Stuttgart.

Diccionario alemán-español –Alemán / Deutsch als Fremdsprache - Alemán como lengua extranjera, 2007, Hueber, Múnich.

Langenscheidt. Maxi-Wörterbuch Spanisch-Deutsch/ Deutsch-Spanisch, 2001. Berlín: Langenscheidt

Slaby, R. y Grossmann, R. 2002, *Diccionario de las lenguas española y alemana / Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, 5ª ed., Herder, Barcelona.

Diccionarios generales monolingües de alemán

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften 2011, *DWDS: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts* [en línea]. Disponible en: <http://www.dwds.de>.

Duden Deutsches Universalwörterbuch, 2006, Dudenverlag, Mannheim.

Götz, D. y Haensch, G. 2003, *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Langenscheidt, Berlín.

Kempcke, G. 2000, *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, de Gruyter, Berlín.



Pons Kompaktwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, 2005, Klett, Stuttgart.

Wahrig-Burfeind, R. 2008, *Wahrig Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Wissen-Media-Verlag, Gütersloh etc.

Ortografía alemana

Dudenredaktion. 2020. *Duden - Die deutsche Rechtschreibung: Das umfassende Standardwerk auf der Grundlage der aktuellen amtlichen Regeln* (28ª edición). Berlin: Dudenverlag,

Dudenredaktion. 2020. *Duden | Rechtschreibregeln*. Disponible en. <https://www.duden.de/sprachwissen/rechtschreibregeln>.

Medina Reguera, Ana María. 2001. *la nueva ortografía de la lengua alemana. Las reglas y grafías actuales tras la reforma ortográfica*. Sevilla: Índice & Marcapáginas. [contenidos no actualizados tras las diferentes reformas].

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. 2020. *Regeln Der Deutschen Rechtschreibung | DWDS*. Disponible en. <https://www.dwds.de/d/orthografie#r39>.

g.2 Bibliografía complementaria

Ammon, U. (ed) 2004, *Variantenwörterbuch des Deutschen: die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*, De Gruyter, Berlin ; Nueva York.

Gil, A./Preis, S.(1996): *Übungen zur vergleichenden Grammatik Deutsch-Spanisch*, Bonn: RV.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

h. Recursos necesarios

Ordenador y conexión a internet.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,34	10 horas a lo largo del primer cuatrimestre del curso 2020-21

Bloque 2: Traducción y redacción multilingüe DE<>ES: herramientas, procesos y proyectos

Carga de trabajo en créditos ECTS: 2,66

a. Contextualización y justificación

El repaso de las principales dificultades ortotipográficas, sintácticas y morfológicas en el bloque 1, los alumnos comienzan a practicar en este bloque con casos de traducción DE>ES. A su vez, dan los primeros pasos en traducción ES>DE de mano de actividades que les permiten profundizar en el conocimiento de las obras de consulta presentadas en el bloque 1. A través del análisis de máximas retórico-estilísticas de diferentes géneros textuales en alemán y en español se entrena la competencia bilingüe y contrastiva, de utilidad tanto para la traducción ES<>DE como para la redacción en DE y en ES. En los proyectos de traducción y transedición se insiste en la fase de documentación y en la de revisión con diferentes herramientas relevantes.

b. Objetivos de aprendizaje

- Consultar con agilidad obras de referencia, normativas y descriptivas de las lenguas española y alemana.
- Formular consultas de corpus disponibles en línea de las lenguas alemana y española utilizando el lenguaje de búsqueda adecuado.
- Comprender textos especializados en alemán y en español.
- Diferenciar registros lingüísticos en alemán.
- Redactar textos especializados en español.
- Redactar textos acordes /no acordes con la norma estándar del español.
- Corregir y editar textos en español y alemán.
- Crear corpus ad-hoc con fines documentales en las lenguas alemana y española.
- Extraer terminología, crear glosarios y bases de datos para proyectos concretos de redacción multilingüe y traducción alemán<>español.



- Traducir textos especializados alemán>español.

c. Contenidos

Personal Learning Environments para la gestión de recursos documentales y de aprendizaje a lo largo de la vida

Lenguaje y técnicas de consulta de corpus generales de alemán y español disponibles en línea

Corpus ad-hoc con fines documentales para la traducción y la redacción DE<>ES (1)

Terminología para la redacción DE<>ES (1)

Géneros textuales DE-ES: análisis del discurso y estudios contrastivos, traducción (1)

El proyecto de redacción y traducción DE<>ES

d. Métodos docentes

Lección magistral, debates dirigidos y *flipped learning*.

Resolución de problemas.

Aprendizaje cooperativo.

Estudio de casos.

Aprendizaje por tareas.

e. Plan de trabajo

1. Corpus y obras de consulta para la redacción DE y la traducción ES>DE

2. Tareas de iniciación a la traducción ES>DE y a la redacción DE y práctica de la revisión con ayuda de las herramientas lexicográficas, corpus y obras de consulta.

3. Tareas de transedición DE>ES y revisión sobre la base de diferentes géneros periodísticos y promocionales (la revista de prensa, la nota de prensa, FAQ, presentación de sitio web).

4. Tareas de análisis del léxico (1) en corpus comparables para la traducción DE>ES y ES>DE de textos generales y especializados

5. Tareas de análisis de la estructura retórica (1) para la traducción DE>ES y ES>DE de textos generales y especializados

6. Proyectos de traducción DE>ES de textos generales y especializados con revisión y evaluación de la traducción.

7. Proyectos de transedición y transcreación ES>DE

f. Evaluación

Entrega de proyectos individuales y grupales relacionados con los contenidos (ver apartado 7).

g Material docente

g.1 Bibliografía básica

Ciapuscio, G. y Kugel, I. (2002). "Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados". En J. García Palacios y M. T. Fuentes (eds.), *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar, pp. 37–73.

Martínez de Sousa, J. (2008). *Manual de estilo de la lengua española: (MELE 3)* (3ª, 1ª re). Gijón: Trea.

Nord, C. (2003). *Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.

Pastor, V. y Alcina, A. (2010). "Search techniques in electronic dictionaries: A classification for translators". *International Journal of Lexicography*, 23(3), 307–354.

Sánchez Cárdenas, B. y López Rodríguez, C. I. (2020). Retos de la traducción científico-técnica profesional. Teoría, metodología y recursos. Granada: Comares.

Diccionarios

Diccionarios generales bilingües alemán/español y diccionarios monolingües de alemán

V. bibliografía básica de bloque 1. Además:

Institut für Deutsche Sprache (IDS). (2011). *OWID – elexiko*. Disponible en:

<https://www.owid.de/docs/elex/start.jsp>.



Diccionarios generales monolingües de español

- Asociación de Academias de la Lengua Española 2010, *Diccionario de la lengua española*. Disponible en: <http://www.rae.es/rae.html> [última consulta: 15/07/2020].
- Boneu, J. 2001, *Diccionario euléxico: para expresarse con estilo y rigor*, Juventud, Barcelona.
- Bosque, I. 2006, *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto*, SM, Madrid.
- Moliner, M. 2001, *Diccionario de uso del español (CD-Rom): versión 2.0*, 2ª edn, Gredos, Madrid.
- Pascual, J.A. y Gutiérrez Cuadrado, J. 2006, *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Santillana, Madrid.
- Sánchez, A. 2001, *Gran diccionario de uso del español actual*, SGEL, Madrid.
- Seco, M. 1999, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.
- Slager, E. y Seco, M. 2007, *Diccionario de uso de las preposiciones españolas*, Espasa-Calpe, Madrid.

Diccionarios especiales

- Asociación de Academias de la Lengua Española (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana. Disponible en : <https://www.rae.es/dpd/> [última consulta: 17/07/2020].
- Corbeil, J. y Archambault, A. (eds) (2003). *Pons: Bildwörterbuch: Deutsch-English-Französisch-Spanisch-Italienisch*, Ernst Klett Sprachen, Barcelona.
- Martínez de Sousa, J. (2008). *Diccionario de usos y dudas del español actual (DUDEA)*, 4ª corr., y aum. edn, Trea, Gijón.
- Martínez de Sousa, J. (2008). *Manual de estilo de la lengua española: (MELE 3)*, 3ª , 1ª reimp. edn, Trea, Gijón.

Corpus

- Bernardini, S. y Ferraresi, A. (2013). "Old needs, new solutions: comparable corpora for language professionals". En S. Sharoff, R. Rapp, P. Zweigenbaum y P. Fung (eds.), *Building and Using Comparable Corpora*. Berlín, Heidelberg: Springer, pp. 303–319.
- Pastor, V. y Alcina, A. (2009). Search Techniques in Corpora for the Training of Translators. *Proceedings of the Workshop on Natural Language Processing Methods and Corpora in Translation, Lexicography, and Language Learning*, pp. 13–20. Disponible en: <http://www.aclweb.org/anthology/W09-4203> . [última consulta: 15/07/2020]
- Sánchez Cárdenas, B., y Faber Benítez, P. (2016). "Uso de corpus monolingües y comparables en el aula para traducir conectores adverbiales". *Cadernos de Tradução* 1: 147–176. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5501927.pdf> [última consulta: 15/07/2020].
- Sánchez-Gijón, Pilar. (2009) "Developing documentation skills to build do-it-yourself corpora in the specialised translation course." En A. Beeby, P. Rodríguez Inés y P. Sánchez-Gijón (eds.), *Corpus Use and Translating: Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*, pp. 109-128.
- Seghiri Domínguez, M. (2015). "Determinación de la representatividad cuantitativa de un corpus ad hoc bilingüe (inglés-español) de manuales de instrucciones generales de lectores electrónicos/Establishing the quantitative representativeness of an E-Reader User's Guide ad hoc corpus". En M. T. Sánchez-Nieto (ed.), *Estudios traductológicos basados en corpus : de la descripción a la aplicación/Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application*. Berlín: Frank & Timme, pp. 125–146.

g.2 Bibliografía complementaria

- Ortego Antón, M. T. (2019). *La terminología del sector agroalimentario (español-inglés) en los estudios contrastivos y de traducción especializada basados en corpus: los embutidos*. Berlín: Peter Lang.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

- Sketch Engine (2019) [Diferentes listas de reproducción con videotutoriales]. Disponible en: <https://www.youtube.com/c/SketchEngine/playlists>. [Última consulta: 17/07/2020].
- Anthony, L. (2019). AntConc Tutorial (versión 3.4.0) [lista de reproducción] Disponible en . https://www.youtube.com/playlist?list=PLiRIDpYmiC0Ta0-Hdvc1D7hG6dmiS_TZj. [Última consulta: 17/07/2020].



h. Recursos necesarios

Ordenador y conexión a internet.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2,66	Previsiblemente a partir de la 4ª semana del periodo lectivo del máster

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Lección magistral, debates dirigidos y *flipped learning*.
 Resolución de problemas.
 Aprendizaje cooperativo.
 Estudio de casos.
 Aprendizaje por tareas.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas	11	Estudio y trabajo autónomo individual o grupal	70
Clases prácticas	19		
Total presencial	30	Total no presencial	70
TOTAL presencial + no presencial			100

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.

7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando al menos el 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en normalidad, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la guía docente. Se recomienda la evaluación continua ya que implica minimizar los cambios en la adenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Proyecto 1 (bloque 1)	30%	
Proyecto 2 (individual) (bloque 2)	40%	
Proyecto 3 (colaborativo) (bloque 2)	30%	
Participación activa en el aula	Se puede tener en cuenta en la calificación final	Puede tener lugar un redondeo al alza de hasta 0,5 de la nota final

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Criterios de calificación de la convocatoria ordinaria:**
 - En el proyecto 1: manejo de los conceptos y la terminología gramatical y lexicográfica y de los



8. Consideraciones finales

- conceptos tratados en el bloque.
- En todos los proyectos que impliquen traducción y redacción: mensaje no distorsionado, corrección gramatical, ortografía y puntuación, adecuación al encargo de traducción/redacción, adecuación léxica; capacidad de argumentación de las decisiones de revisión tomadas; claridad expositiva.
- **Observaciones sobre la convocatoria ordinaria**
 - Cada proyecto no superado en convocatoria ordinaria deberá repetirse en convocatoria extraordinaria.
- **Criterios de calificación de la convocatoria extraordinaria:**
 - Los mismos que en la convocatoria ordinaria.
- **Observaciones sobre la convocatoria ordinaria**
 - Las mismas que en la convocatoria ordinaria.

El presente proyecto/guía docente podría sufrir algunas modificaciones si varían las circunstancias que lo han motivado, previo consenso con los estudiantes y con el visto bueno del CTM.

Aunque, por economía del lenguaje, no se haga en cada caso desdoblamiento de género, todas las denominaciones que en esta Guía docente se efectúan en masculino, se entienden referidas también indistintamente al género femenino.